

Francesco Micieli

Sich lügend in die Sprache stehlen

Ich habe mich lügend in die (Bern-) Deutsche Sprache gestohlen.

Es ist Winter.

Alles ist voll Schnee.

Ich kann schon ein Wort in der fremden Sprache.

Salü.

Kurz aufeinander musste ich mir zwei fremde Sprachen aneignen. Als ich 6-jährig in meinem Heimatdorf S. Sofia d'Epiro in die Schule kam, war es das Italienische. S. Sofia gehört zu jenen wenigen Dörfern in Kalabrien, in denen noch altes Albanisch gesprochen wird.

Arbreshë.

Eine Sprache, die meine Vorfahren, um 1450 n. Chr. auf der Flucht vor den Osmanen, aus Epiros mitgenommen haben.

Für mich war damals das Italienische eine aufgezwungene Sprache, eine Sprache, die in Verbindung stand zu strengen und schlagenden Lehrern. Eine Sprache der Befehle.

Die Liebe zum Italienischen kam erst viel später. Eine Aneignung, die Mühe und Helfer brauchte. Paperino, Topolino, Tex, Dante, Montale, Gazzetta dello Sport, Unità, Svevo, Primo Levi, Pier Paolo Pasolini, um einige wenige zu nennen.

Zu jener Zeit stand in S. Sofia sehr wenig in Verbindung mit dem Italienischen. Es gab noch kaum Fernseher, kaum Radios. Nur ein paar Zeitungen in der Bar Beppe, politische Affichen und Gesetze. Die Wörter, die mit den Sachen gekommen waren, empfanden wir nicht als fremdsprachlich. Makkin (Maschine, Auto), Frigorifer (Kühlschrank), Past (Pasta), Mortadelja (Mortadella), Television (Fernseher), usw.

Ich lernte Italienisch wie man eine Fremdsprache lernt, obwohl in der Schule nur diese Sprache gesprochen wurde und gesprochen werden durfte.

«Albanisch ist keine Sprache», sagt der Lehrer, er spricht nur Italienisch.

Niemand verstehe uns.

Jetzt weiss ich, warum meine Eltern nicht verstanden werden im Ausland.

Kaum hatte ich mich in dieser Welt mit zwei Sprachkreisen eingerichtet, musste ich sie verlassen. Meine Eltern, die nach langem demütigendem Suchen eine Wohnung gefunden hatten, holten mich in die Schweiz.

Ich verliess das Dorf, einen zögerlich winkenden Grossvater und eine weinende Grossmutter an einem regnerisch-warmen Wintertag kurz vor Weihnachten.

Ich kam in eine weisse Gegend voller Schnee. Das Weiss machte mich orientierungslos. Ich fühlte mich in eine Welt ohne Koordinaten versetzt, mit einem Horizont, der nur bis zu meiner Hand reichte. Ich besass zwei Sprachen und konnte keine von denen ausserhalb der Familie in Rede umsetzen.

Ich wurde nicht sprachlos, sondern stumm. Ich fühlte mich zum Kleinkind degradiert.

Nach dem ersten Salü begann ich langsam das Schweigen zu brechen. Es kam die Zeit des «Ja, ja» und des «Nein, nein».

Eine Woche Ja und eine Woche Nein, das war meine Methode. Mein Spiel.

Man ertappte mich dabei. Ich wurde zum Lügner. Zum Lügner in einer Sprache, die ich nicht verstand.

Du sagst immer ja.

Ja.

Du sagst immer nein.

Nein.

In der Nein-Woche war ich ein unmöglicher Mensch. Damals dachte ich, dass man wegen mir in Lützelflüh behauptete, dass die Italiener lügen.

Erwischte man mich in einer Ja-Woche, dann konnte ich sogar zu den schlimmsten Anschuldigungen ja sagen.

Ihr fressst doch Katzen? Gib es zu!

Ja.

Katzenfresser, Maiser, Messerwerfer, Mafiosi, Gotthardchinesen. Das alles wegen meines Spiels.

In der Schule gaben mir die Zahlen den nötigen Halt. Geschriebene Zahlen waren meine Freiheit, meine Rettung. Ich konnte sie riechen, sie zärtlich streicheln, konnte mich mit ihnen mitteilen. In der Welt der Zahlen war ich meinen Mitschülern gleichgestellt. Die Zahlen gaben mir Resultate und Erfolge. Ich stürzte mich in ihre Welt. Sie gaben mir das Sein und die Berechtigung dazu in einer Umgebung, in der ich die Rede verloren hatte.

Mit der Zeit – wie lange das dauerte, weiss ich nicht mehr – begann ich mit der Welt, die mich umgab, eine Art Freundschaft zu schliessen. Mit den Dingen kamen auch die Namen zu mir und vor allem ihr Ton.

Schue-Schueu, Buuch-Buech, Haus-Aus (Alles), Haut (Halt)-Aut (Alt)-Haut (ist halt so), das obligate Miuchmäucherli und Chuchichäschтли.

Ich lernte die neue Sprache so wie man die Muttersprache lernt. Ich lernte nicht nur den Gebrauch von Bedeutungen, sondern den Umgang mit ihnen, den gesellschaftlich geregelten Gebrauch von Sprachmaterial.

Das Berndeutsche «es geit» (es geht), zum Beispiel, war für mich ein Gemütszustand, den es nur in Lützelflüh gab und sicher nicht eine Entsprechung des «si do Krishti» in der Muttersprache.

Es erinnert mich an die Geschichte eines deutschen Juden in New York, der gefragt wurde, ob er nicht «happy» sei in dieser Stadt leben zu können. Happy sei er schon, soll er geantwortet haben, aber nicht glücklich.

Fehler und deswegen kleine Lügen blieben noch eine Weile. Hausweh (Halsweh) war bei mir immer in der Nähe von «Ausweh» (Allesweh), einem Zustand, den ich sehr genoss. Wenn schon weh, lieber alles weh. Der Schmerz erinnerte mich an richtiges, wahres Dasein.

Weinerlicher Italiener, sagte Frau R. zu mir, wenn ich Ausweh hatte. Häufig ging ich wegen Buechweh nicht zur Schule...

Ich sprach Berndeutsch wie ein Kind, das mit zehn Jahren auf die Welt kommt.

«Das Kind lernt nicht, dass es Bücher gibt, dass es Sessel gibt, etc. etc., sondern es lernt Bücher holen, sich auf Sessel setzen, etc.» (Ludwig Wittgenstein.)

«Mein Sohn spricht besser als ich. Mein Sohn weiss mehr als ich. Was für eine Mutter bin ich?

Als er klein war, hatte er Hunger, schrie nach Brot und ich hatte kein Brot.

Was für eine Mutter war ich?

Ich kam in die Schweiz und liess ihn im Dorf zurück.

Er sollte dort zur Schule. Er sollte haben, was ich nicht hatte.

Aber ich hielt es nicht aus. Ich fürchtete, er könnte mir wie die anderen wegsterben.»

Die kommenden Sprach-Schritte konnte ich nicht mehr behalten. Sie wären schwer zu rekonstruieren. Alles ging schnell, zu schnell. Ich sprach plötzlich eine dritte Sprache, eine Art Muttersprache, die in meinem Ursprung, in meiner Familie nicht vorkam, nicht gedacht und nicht geahnt worden war. In dieser Zeit merkte ich, wie wenig meine Eltern die Fremdsprache kannten und verstanden. Sich in Anliegen, die über die Handlungen des Einkaufens und des Grüssens gingen, zu verständigen, fiel ihnen sehr schwer. Eigentlich war es ihnen unmöglich. Bei den Lehrern und bei den Ämtern musste ich ihre Rolle übernehmen.

Ich verlor so meine Eltern.

Es gab eine Zeit, da wollte ich diese Sprache nicht mehr sprechen. Sie hatte mich sozusagen zum Waisenkind gemacht. Italienische Übertreibung!, würde Frau R. sagen. Gut, dann sag ich es anders: Die Berndeutsche Sprache hatte mir eine Verantwortung gegeben, die ich nicht annehmen konnte, die Verantwortung, meine Eltern zu vertreten.

Zu dieser Zeit zog ich mich wieder in die Welt der Zahlen zurück. Ich sperrte mich zu Hause ein und löste irgendwelche Rechnungen. Meine Eltern glaubten, ich litt an etwas anderem, sie suchten nach Heftchen mit nackten Frauen. Nichts. Sie fanden nur Zahlen und schüttelten den Kopf.

Ich träumte von Muttersprache, von Muttersprache, die mich beschützen würde, wie eine zweite Haut. Sie sollte sein wie mein Körper, sie sollte mich zu mir bringen. Ich träumte, ich lernte Muttersprache an den tröstenden Wörtern meiner Mutter, die mir versprach, dass sie mir am nächsten Tag warmes, frisches Brot geben würde; ich lernte Muttersprache auf der Treppe zum Zimmer meiner Grossmutter, die mir Lieder aus einer alten, unwirklichen Heimat sang; ich lernte Muttersprache im Streit mit andern Kindern; ich lernte Muttersprache mit den Gedichten, die der Glöckner auf der Piazza auf sagte. Ich konnte sie nicht verstehen, aber sie schrieben sich in meinen Körper ein.

Als ich wieder aus meinem Zahlengefängnis kam, fasste ich den Entschluss, nie Mathematiker zu werden und wurde sehr traurig. Eine Trauer, die sich mit dem üblichen Weltschmerz vermischte und einige Jahre dauerte. Eine Trauer, die mich zum rettenden Gedanken brachte, dass ich ein Arlecchino war, ein Sprach-Arlecchino. Wie sein Kleid war mein Sprach-Kleid ein buntes Gemisch aus Sprach-Stoff-Fetzen. Ich wusste mit Bestimmtheit, dass ich nie so sein würde wie jemand, der nur in einer Sprache gross geworden ist, dass ich nie dieses Aufgehoben Sein und diese Sicherheit erreichen würde im Sprechen und im Schreiben. Die Rede würde sich immer ausserhalb von mir ereignen. In dieser Zeit verändert sich mein Gesicht, bekam etwas Schalkhaftes und leicht Lügendes. In jeder meiner Sprache war ich ein anderer.

Francesco Micieli ist Schriftsteller und betreibt in Bern eine Schreibstube. Die Textstellen sind den Werken «Ich weiss nur, dass mein Vater grosse Hände hat» und «Das Lachen der Schafe» entnommen.